



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Thứ 6 Phục Sinh - Năm B Ngày 6 - 5 - 2018

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### Ngày Thường:

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### YÊU THƯƠNG NHAU NHƯ CHÚA YÊU THƯƠNG TA (PHẦN 1)

Đọc bài Tin Mừng của Chúa Nhật thứ 6 Phục Sinh xong, bạn có thắc mắc gì không vậy? Riêng cá nhân tôi, tôi cứ thắc mắc hoài, tại sao Chúa Giêsu lại nhắc đi nhắc lại tới hai lần, ở hai chương khác nhau, lần thứ nhất ở chương 13 và lần thứ hai ở chương 15, rằng: “*Anh em hãy yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em*” (Ga 13:34; 15:12).

*Yêu thương nhau* ... như vậy là được rồi, nhưng tại sao Chúa Giêsu lại thông thêm một câu ... *yêu thương nhau như Thầy đã yêu thương anh em* làm chi vậy? Bạn thấy có lạ không? Chắc chắn là Chúa Giêsu muốn các môn đệ của Ngài, trong số đó có tôi và có bạn nữa, phải noi gương bắt chước cái kiểu yêu thương của Ngài thì tình yêu đó mới được gọi là trọn vẹn và mới gọi là đầy đủ ý nghĩa, bạn đồng ý không?

Đọc sách Phúc Âm, tôi thấy các thánh sử ghi lại vô vàn vô số những *kiểu yêu thương của Chúa Giêsu*. Nhiều lắm! Ngài yêu thương dân chúng vì họ bơ vơ như đoàn chiên không người chăn dắt (Mt 9:36); Ngài yêu thương dân chúng cho nên Ngài đã chữa lành bệnh tật, trừ quỷ và giảng dạy cho họ, cho họ ăn uống no nê (Mt 15:29-39); Ngài yêu thương các môn đệ cho nên dù cho các môn đệ có bỏ Ngài, chạy trốn bỏ Ngài bơ vơ đi chẳng nữa thì Ngài vẫn yêu thương họ cho đến cùng (Ga 13:1)...

Thế nhưng suy cho cùng, đọc kỹ Phúc Âm một chút, bạn sẽ thấy tình yêu thương của Chúa Giêsu dành cho tha nhân luôn luôn có ba điểm đặc biệt này: thứ nhất là QUAN TÂM, thứ hai là KIÊN NHẪN và thứ ba là THA THỨ.

- Chúa Giêsu QUAN TÂM đến các môn đệ lắm cho nên khi thấy các ông mệt mỏi, Ngài đã bảo các ông rằng: “*Anh em hãy lánh riêng ra đến một nơi thanh vắng mà nghỉ ngơi đôi chút*” (Mc 6:31).
- Chúa Giêsu rất KIÊN NHẪN với các môn đệ, biết rằng trong các ông, người thì tham chức háo quyền: “... *một người được ngồi bên hữu, một người được ngồi bên tả...*” (Mc 10:37); kẻ thì nóng nảy, hung hăng, hiếu chiến: “*Thầy có muốn chúng con khiến lửa từ trời xuống thiêu huỷ chúng nó không?*” (Lc 9:54), người khác nữa thì chỉ bàn rùn, chỉ muốn thôi lui: “*Xin Thiên Chúa thương đừng để Thầy gặp phải chuyện ấy!*” (Mt 16:22) ... Nhưng Chúa Giêsu vẫn nhẫn nại chỉ bảo, hướng dẫn và giáo dục họ từng li từng tí: “*Anh em thì không được [tranh giành quyền lực] như vậy: Ai muốn làm lớn giữa anh em, thì phải làm người phục vụ anh em. Và ai muốn làm đầu anh em thì phải làm đầy tớ anh em*” (Mt 20:25-27).
- Bị vu cáo, bị đánh đập, bị tra tấn, bị hạ nhục, bị sỉ vả và bị đóng đinh trên cây thập giá một cách oan ức ... Nhưng Chúa Giêsu không ghét bỏ họ, trái lại Ngài đã THA THỨ cho họ: “*Lạy Cha, xin tha cho họ, vì họ không biết việc họ làm*” (Lc 23:34).

Tất một lời, để có thể yêu thương nhau như Chúa yêu chúng ta, bạn và tôi phải phải cậy dựa vào sức mạnh và sự trợ giúp của Thiên Chúa, xin Chúa ban ơn giúp sức để chúng mình biết QUAN TÂM tới những người xung quanh, biết KIÊN NHẪN với những khiếm khuyết của người khác và biết THA THỨ cho nhau.

QUAN TÂM đến những người xung quanh, bắt đầu từ những người trong gia đình:

- Là cha, là mẹ, bạn hãy quan tâm đến con cái nhiều hơn nữa, đừng phó mặc chúng cho nhà trường, cho thầy cô, cho nhà thờ, cho TV, cho internet hay trò  
(*Xin đọc tiếp trang 2*)

chơi điện tử, cũng đừng để cho Mc Donald, KFC, Burger King, Pizza Hut ... chăm sóc những bữa ăn của chúng. Hãy quan tâm đến việc học hành, ăn uống, giờ ngủ nghỉ, thể dục thể thao, đến những thay đổi về mặt tâm sinh lý, đến bạn bè của chúng và đến những cuốn sách và những bộ phim mà chúng thường coi...

- Là những người con, bạn hãy tập quan tâm đến sức khoẻ, đến đời sống tinh thần, đến hoàn cảnh sống của ông bà, cha mẹ của mình. Xin hãy hỏi thăm, trò chuyện, tâm sự, lắng nghe và giúp đỡ cho các ngài về mặt tài chính, đi chợ, nấu ăn, giặt giũ, làm vệ sinh, làm vườn, cắt cỏ, đưa đón các ngài đi nhà lễ ...
- Là giáo dân, bạn hãy quan tâm hơn đến những sinh hoạt và những công việc, những hoạt động của giáo xứ, của cộng đoàn nơi bạn đến tham dự thánh lễ mỗi Chúa Nhật, bằng cách gia nhập giáo xứ, quảng đại trong việc đóng góp tài chính, để giáo xứ có phương tiện chi trả bảo hiểm, điện, nước, gas, rác, bảo trì, sửa chữa ... hãy đóng góp tài năng cho các lớp giáo lý & Việt ngữ, tham gia tích cực vào các hội đoàn ...

(Còn tiếp tuần sau!)

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

www.chatinh.org

www.nhachua.net

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 54. Thiên Chúa đã sáng tạo vũ trụ như thế nào ?

Thiên Chúa đã sáng tạo vũ trụ cách tự do, bằng sự khôn ngoan và tình yêu. Vũ trụ không phải là sản phẩm của một luật tất yếu nào đó, của một định mệnh mù quáng hoặc bởi ngẫu nhiên. Thiên Chúa đã sáng tạo "từ hư vô" (*ex nihilo*; 2 Mcb 7,28), một thế giới được sắp xếp trật tự và tốt lành, nhưng Ngài vô cùng cao cả siêu việt trên mọi loài. Ngài gìn giữ vạn vật trong sự hiện hữu, nâng đỡ và ban cho nó khả năng hoạt động và hướng dẫn nó đến sự trọn hảo nhờ Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

#### 55. Sự Quan phòng của Thiên Chúa là gì ?

Sự Quan phòng của Thiên Chúa là những sắp xếp nhờ đó Thiên Chúa hướng dẫn các thụ tạo của mình đến chỗ hoàn hảo mà Ngài đã định cho chúng. Thiên Chúa là tác giả tối cao của kế hoạch Ngài; nhưng để thực hiện kế hoạch đó, Ngài cũng sử dụng sự cộng tác của các thụ tạo. Đồng thời, Ngài ban cho chúng phẩm giá là tự hoạt động và trở thành nguyên nhân cho nhau.

#### 56. Con người cộng tác vào sự Quan phòng của Thiên Chúa như thế nào ?

Tuy tôn trọng tự do của con người, nhưng Thiên Chúa ban cơ hội và đòi hỏi con người cộng tác với Ngài qua hành động, kinh nguyện và cả sự đau khổ của họ, khi gọi lên trong họ "ước muốn cũng như hành động theo lòng nhân hậu của Ngài" (Pl 2,13).

#### 57. Nếu Thiên Chúa toàn năng và quan phòng, tại sao lại có sự dữ ?

Chỉ có toàn bộ đức tin Kitô giáo mới có thể trả lời cho câu hỏi vừa bị thăm vừa mâu nhiệm này. Thiên Chúa không bao giờ là nguyên nhân của sự dữ, dù trực tiếp hay gián tiếp. Ngài làm sáng tỏ mâu nhiệm sự dữ nhờ Con Ngài là Đức Giêsu Kitô, Đấng đã chết và đã sống lại để chiến thắng sự dữ luân lý to lớn là tội lỗi của con người, nguồn gốc của tất cả những sự dữ khác.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 54. How did God create the universe?

God created the universe freely with wisdom and love. The world is not the result of any necessity, nor of blind fate, nor of chance. God created "out of nothing" (*ex nihilo*) (2 Maccabees 7:28) a world which is ordered and good and which he infinitely transcends. God preserves his creation in being and sustains it, giving it the capacity to act and leading it toward its fulfillment through his Son and the Holy Spirit.

#### 55. What is divine providence?

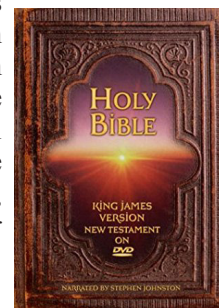
Divine Providence consists in the dispositions with which God leads his creatures toward their ultimate end. God is the sovereign Master of his own plan. To carry it out, however, he also makes use of the cooperation of his creatures. For God grants his creatures the dignity of acting on their own and of being causes for each other.

#### 56. How do we collaborate with divine Providence?

While respecting our freedom, God asks us to cooperate with him and gives us the ability to do so through actions, prayers and sufferings, thus awakening in us the desire "to will and to work for his good pleasure" (Philippians 2:13).

#### 57. If God is omnipotent and provident, why then does evil exist?

To this question, as painful and mysterious as it is, only the whole of Christian faith can constitute a response. God is not in any way - directly or indirectly - the cause of evil. He illuminates the mystery of evil in his Son Jesus Christ who died and rose in order to vanquish that great moral evil, human sin, which is at the root of all other evils.





## Đáp Ca

Đáp: Khắp nơi bờ cõi địa cầu đã nhìn thấy  
ơn cứu độ của Chúa Trời, Chúa chúng ta. 4

## Love One Another As God Has Loved Us

### (PART 1)

When I read the Gospel for the Sixth Sunday of Easter, I kept wondering, why did Jesus say, first in Chapter 13 and again in Chapter 15, “Love one another as I have loved you” (Jn 13:34; 15:12).

I thought, surely it is enough to say, *Love one another*...so why did Jesus intensify it with the additional words...*as I have loved you*? Don’t you think it is strange? Then I realized that Jesus wants His disciples, that includes us, to imitate His way of loving, because only His way of loving is complete and filled with meaning. Do you agree?

As I read the Gospels, I discovered that the Evangelists recorded countless ways in which Jesus showed His love. His heart was moved with pity for the crowd because they were like sheep without a shepherd (Mt 9:36); His heart was moved with pity as He cured the sick, cast out demons, forgave sins, and fed them (Mt 15:29-39); He loved the disciples so much that, even though his Apostles fled and abandoned Him when His enemies seized Him, He still loved them to the end (Jn 13:1)...

Thus, if we thoughtfully read the Gospels, we will see that the love of Jesus for others always has these three special characteristics: first of all is COMPASSION, second is PATIENCE, and third is FORGIVENESS.

- Jesus showed COMPASSION toward the disciples when he noticed that they were exhausted and said to them: “Come away by yourselves to a deserted place and rest a while” (Mk 6:31).
- Jesus was extremely PATIENT with the disciples. He realized that among them, there were some who hungered for power: “Grant that in your glory we may sit one at your right and the other at your left...” (Mk 10:37). Some of them were short-tempered, aggressive, and belligerent: “Lord,

do you want us to call down fire from heaven to consume them?” (Lk 9:54), others were ignorant about the destiny that Jesus faced: “God forbid, Lord! No such thing shall ever happen to you!” (Mt 16:22)...Nevertheless, Jesus patiently instructed them little by little: “It shall not be so among you [power or glory]. Rather, whoever wishes to be great among you shall be your servant; whoever wishes to be first among you shall be your slave” (Mt 20:25-27).

- Even though He was slandered, beaten, tortured, humiliated, disgraced and crucified on the cross...Jesus did not despise His enemies; He FORGAVE them: “Father, forgive them, they know not what they do” (Lk 23:34).

In brief, in order to love one another as Jesus loves us, we must rely on the strength and power of God and pray for the grace to be COMPASSIONATE to those around us, PATIENT with the imperfections of others and FORGIVING toward one another.

In practice, that means that you should strive to be COMPASSIONATE to those around you, beginning with the members of your family:

- As parents, be more concerned about and compassionate toward your children. Do not shirk your responsibility toward them by entrusting them totally to the care of teachers at school or at church, or by handing them over to the TV, to the internet, or to computer games so that they would not bother you. Be diligent in preparing nutritious meals for them and do not hand that duty over to McDonald’s, KFC, Burger King, or Pizza Hut. Be interested in your children’s studies, their friends, the books they read, the movies they watch, and the places where they like to hang out. Monitor their need for sleep, for exercise, for sport activities, and be alert for any psycho-physiological changes.
- As children, whether young or adult, please pay extra attention to the well-being, health, spiritual life, and living conditions of your grandparents and parents. Please communicate with them, discover their needs and offer assistance by doing the grocery shopping, cooking, washing, house chores, gardening, mowing the grass, taking them to Mass, or if necessary, aiding them financially, if possible.
- As laity, be more attentive to the activities and events in the parish. Become better acquainted with the parishioners with whom you worship every Sunday at Mass. Be an active and concerned member of the parish by generously supporting it financially, so that the parish will have the means to pay for insurance, electricity, water, maintenance, and repairs. Above all, please share your time and your talents by becoming a catechist, a teacher of the Vietnamese language, or by actively participating in various church organizations.

TO BE CONTINUED...

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ CATHOLIC CHARITIES COLLECTION

Giáo xứ sẽ có xin giờ lần II cho quỹ Catholic Charities Collection. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

### THÔNG BÁO

1. Xin cộng đoàn dân Chúa cầu nguyện đặc biệt cho 122 em trong Giáo Xứ đang chuẩn bị lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức vào Chúa Nhật 13/5 Lễ Thăng Thiên, và cũng là ngày Hiền Mẫu. Xin quý vị phụ huynh, cha mẹ đỡ đầu và các em trong lớp Thêm Sức lưu ý những điểm sau:

#### Thứ Bảy 12/5/2018:

- 9:00AM – 3:00PM: Follow up Retreat và tập nghi thức cho các em lớp Thêm sức.
- 2:00PM – 3:00PM: Cha mẹ đỡ đầu tập nghi thức với các em.
- 7:00PM – 9:00PM: Lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ đỡ đầu tại phòng Lavang.

#### Chúa Nhật 13/5/2018:

- 3:00PM: Các em tập trung tại phòng La san.
- 4:00PM: Thánh Lễ do Đức Giám Mục Phụ Tá Peter Smith chủ sự.

2. **Họp Thường Kỳ của Giáo Xứ:** Giáo xứ kính mời quý vị đại diện các ban ngành, đoàn thể và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của giáo xứ lúc 7:15 tối Thứ Bảy ngày 12 tháng 5 năm 2018 tại Phòng Lavang. Buổi họp này sẽ bàn về chương trình Rước Kiệu Đức Mẹ vào cuối tháng năm, Đại Hội Hành Hương, bảo quản và xây dựng giáo xứ. Kính mời quý vị đi tham dự đông đủ.

3. **Chương trình Hội Thảo Gia Đình: “Thuốc Phiện Mới Nguy Hiểm Cho Mọi Gia Đình”** sẽ được trình bày vào ngày 18 tháng 5 năm 2018. Từ 7:00pm – 9:00pm tại phòng La Vang. Thuyết trình viên là ông Todd Coper, Department Director Special Ministries of the Archbishop K. Sample Xin kính mời quý vị tham dự.

4. **Sổ Vàng Hành Hương 2018:** Giáo xứ đã mở Sổ Vàng Hành Hương cho năm 2018. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để phụ giúp Giáo Xứ trong việc tổ chức Đại Hội Hành hương lần thứ 42 với chủ đề **“Thưa Bà, Đây Là Con Bà.”** Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

5. **Bãi Đậu Xe Trường Đức:** Trường Đức (German American Society) đồng ý cho giáo xứ chúng ta đậu xe tại bãi đậu xe của họ vào Chúa Nhật từ sáng tới 1:00 giờ trưa. Để được sử dụng lâu dài, xin quý ông bà và anh chị em cố gắng tuân theo giờ giấc quy định.

6. **Chương Trình Thu Gom Lon/Chai Recycle:** Bắt đầu từ tuần này, giáo xứ sẽ ngưng chương trình Thu Gom Lon/Chai Recycle, nên sẽ không tiếp tục nhận lon/chai recycle nữa. Trong khi đó, **chi hội KoC thuộc giáo xứ Lavang** hiện đang thực hiện chương trình này để gây quỹ giúp người nghèo, trẻ em mồ côi và khuyết tật. Quý vị nào có lon/chai recycle muốn cho thì xin liên lạc trực tiếp với chi hội qua số **điện thoại 503-810-8436**.

7. **Chương Trình Ca Nhạc Gây Quỹ Ave Maria:** Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa sẽ tổ chức chương trình ca nhạc Ave Maria nhằm gây quỹ xây linh đài Đức Mẹ Maria, giúp đào tạo ơn gọi linh mục và tu sĩ Tu Đoàn Nhà Chúa. Đây là một chương trình văn nghệ phong phú và đa dạng với sự góp mặt của các ca sĩ **Henry Chúc, Vân Quỳnh, Linh Mục & Tu Sĩ Nhà Chúa**, và đặc biệt nhóm **Linh Ca (The Singing Priests)**. Ngày giờ và địa điểm chương trình như sau:

**Vào lúc: 7:00pm thứ Bảy ngày 06-02-2018**

**Tại: Holiday Inn Columbia Conference Center  
8439 NE Columbia Blvd., Portland OR 97220**

Vé có bán phía ngoài cửa nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Kính mời quý ông bà và các anh chị ủng hộ.

### PHÂN ƯU

#### Ông Cố Giu-se Đình Viết Chấn

Sinh ngày 30/5/1916 tại làng Thước Hóa, Giao Thủy  
Bùi Chu - Việt Nam

Là thân phụ của Cha Giu-se Đình Văn Nghị, đã từ trần lúc  
2:45 chiều ngày 1/5/2018 tại Portland, Oregon.

Hưởng thọ 102 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng Cha Đình Văn Nghị và toàn thể đại tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn ông Cố Giuse về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Giuse Phan Triều Kevin, con ông Thomas Phan Ngọc Sinh và bà Magdalena Nguyễn Thị Hón, thuộc CĐ AĐDL - Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Mai Thy, con ông Trần Kim Chung và bà Trần Thị Út, Beaverton, Oregon.

2. Anh Lê Đăng Hùng, con ông Lê Đăng Đình (R.I.P) và bà Trần Thị Ty, Tigard, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Hồng Vân (CĐ AĐDL), con ông Tôma Thiện Nguyễn Nam Long và bà Maria Ngô Thị Xin, thuộc Giáo xứ Quảng Biên, Xuân Lộc.

3. Anh Peter-Paul Nguyễn Trọng Phụng, con ông Phêrô Nguyễn Châu và bà Maria Hồ Thị Lệ Thủy, thuộc Giáo Xứ Chánh Tòa, Phù Cam – Huế. Xin kết hôn với Chị Agnes Lê Diễm Khánh, con ông Benedicto Lê Văn Hà và bà Teresa Trần Thị Tâm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

4. Anh Anton Trần Anh Duy, con ông Gioan B. Trần Văn Tiến và bà Maria M. Trần Tuyết Hằng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Dương Thị Cẩm Hương, con ông Dương Vĩnh Huy và bà Phan Thị Nụ, Portland, Oregon.

5. Anh Phêrô Nguyễn Long, con ông Nguyễn Văn Lá và bà Trần Thị Tuyết, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Đoan Trang, con ông Phêrô Nguyễn Quang Minh và bà Maria Nguyễn Thị Lan, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

6. Anh Phêrô Nguyễn Sơn Lâm, con ông Phêrô Nguyễn Tiến Hưng và bà Maria Nguyễn Thị Tuyết Hồng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị

Têrêsa Phạm Thị Ngọc Tuyết, con ông Phêrô Phạm Đình Đô và bà Anna Nguyễn Thị Thanh Nga, thuộc Giáo Xứ Xuân Trà – Hồ Nai – Đồng Nai, Xuân Lộc.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP HỌC SINH ĂN TRƯA VÀO NGÀY CHÚA NHẬT 13/5/2018  
BẮT ĐẦU TỪ 11:00AM ĐẾN 1:15PM**

- 1 Huỳnh Bá Nhân & Phạm Thị Ánh Hương
- 2 Huỳnh Vi Trí & Bùi Sinh Sammy
- 3 Lê Khuê & Phạm Mai
- 4 Lê Ngọc Sơn & Nguyễn Thị Thu Trang
- 5 Nguyễn Anh Tuấn & Nguyễn Thị Kiều
- 6 Nguyễn Quốc Khánh & Trần Thị Kim Vân
- 7 Nguyễn Thái Hòa & Nguyễn Thanh Tuyền
- 8 Nguyễn Thanh Bình & Lê Minh Hà
- 9 Nguyễn Văn Đam & Oum Theavy
- 10 Phạm Đức Thiên Long & Nguyễn Minh Nguyệt
- 11 Trần Văn Đông & Trương Thị Loan
- 12 Trương Quang Thuận & Nguyễn Thị Cẩm Giang
- 13 Võ Minh Quân & Đặng Thị Tuyết Linh
- 14 Vũ Đình Trần Phong & Nguyễn Thị Minh Châu
- 15 Vũ Sơn Lâm & Đặng Thị Liễu

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG 2018**

Tony Binh Nguyen	\$100	Trần Quách Linh	\$100
Nguyễn Thanh Sơn	\$100	Nguyễn Thị Hào	\$50
Hoàng Văn Chung	\$100	Nguyễn Thị Ngọc Hoa	\$100
Nguyễn Thị Mau	\$30	Trần Thị Hiệp	\$50
Phan Vũ Trụ	\$200	Nguyễn Minh Tuấn	\$100
Nguyễn Hữu Kiểm	\$200	Hoàng Trọng Minh	\$100
Nguyễn Hữu Trường	\$100	Đoàn Ngọc Thạch	\$100
Trần Văn Long	\$100	Phạm Ngọc Sam	\$300
Hoàng Ngọc Bang	\$200	Nguyễn Văn Châu	\$200
Hoàng Trung Khải	\$200	Trang Anh Ken	\$100
Nguyễn Trung Thành	\$100	Nguyễn Văn Cát	\$200
Nguyễn Đức Hải	\$300	Vũ Văn Đức	\$400
Nguyễn Thế Doanh	\$100	Vũ Vinh Martin	\$100
Matthews Lee Minh	\$1,000		
Trương Phúc Danh	\$50	<b>Tổng Cộng</b>	<b>\$5,490</b>
Nguyễn Thị Liễu	\$40		
Đỗ Văn Thiên	\$50		
Đàm Văn Nam	\$20		
Vũ Việt Thư	\$100		
Nguyễn Văn Cường	\$500		

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Dâng cúng lễ CN</b>	<b>Ý Nguyễn XD</b>	<b>SVHH</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$8,376.00	\$100.00	\$2,500.00	\$3,843.00	\$5,275.00	\$20,094.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

<b>Chúa Nhật</b> 6 - 5	<b>Thứ Hai</b> 7 - 5	<b>Thứ Ba</b> 8 - 5	<b>Thứ Tư</b> 9 - 5	<b>Thứ Năm</b> 10 - 5	<b>Thứ Sáu</b> 11 - 5	<b>Thứ Bảy</b> 12 - 5	<b>Chúa Nhật</b> 13 - 5
<b>Chúa Nhật thứ 6 Phục Sinh</b>	Thánh Matthia, Tông Đồ			Th. Gioan I, giáo Hoàng tử đạo	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Họp Thường Kỳ GX: 7:15 PM Đức Trinh Nữ Maria Fatima	<b>Chúa Nhật lễ Thăng Thiên</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 5**

14/5/1985 Dang Van Giap	15/5/2004 Giuse Mai Huy Hạnh
23/5/1985 Tran Thi Mi	28/5/2004 Anna Lý Thị Hồ
07/5/1988 Nguyễn Thị Hồng	30/5/2004 Giuse Trần Văn Hình
14/5/1990 Phan Thi The	02/5/2005 Louis Hà Kim Trinh
30/5/1991 Nguyen Van Ky	05/5/2005 Maria Võ Thị Tích
03/5/1995 Phạm Thị Ngô	15/5/2005 Maria Nguyễn T. Mai
13/5/1995 Nguyễn Văn Kiểm	21/5/2005 Maria Vũ Thị Ánh
13/5/1995 Nguyễn Thị Mầu	17/5/2007 Sr. Maria Nguyễn T Kim Phụng MTG
27/5/1995 Hoàng Phương Anh	17/5/2008 Giuse Trần Văn Nguyên
07/5/1996 Phạm Thị Rinh	20/5/2008 Đaminh Vũ Quang Minh
14/5/1996 Maria Nguyễn T. Doanh	14/5/2009 Rosa Bùi Thị Tĩnh
29/5/1998 Lê Thị Nguyễn	25/5/2010 Maria Lý Lợi
15/5/1999 Louis Lê Văn Hôn	31/5/2010 Franxicô Xaviê Phạm Văn Vinh
02/5/2000 Phú Hoàng	25/5/2011 Phêrô Nguyễn Việt Huân
07/5/2000 Lê Văn Tiếp	26/5/2014 Maria Lý Thị Y
30/5/2000 Giuse Hoàng Bá	12/5/2016 Anne Trần Thị Mèo
24/5/2002 Nguyễn Phi	21/5/2016 Phanxicô Phan Phú Quý
25/5/2002 Vincentê Đỗ công Triều	05/5/2017 Phêrô Phạm Như Bút
08/5/2003 Pham Van Nghi	14/5/2017 Maria Nguyễn Thị Thuận
17/5/2003 Matthia Nguyễn Văn Danh	17/5/2017 Phanxicô Saviê Lê Văn Hồng
14/5/2004 Tôma Nguyễn Phi	01/5/2018 Giuse Đình Viết Chấn



# P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon  
503-222-2797

Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions

• PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working  
- Little English speaking is OK  
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công  
Email: samantha@p-dinh.com



## BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

## People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.

Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.  
Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



## Quảng Cáo Tại Đây



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

## Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034  
Cell: 971-275-6081  
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

## WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

## CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY  
**503 - 908 - 4117**  
sang.vu125@gmail.com

## SANG VU

Your Local Real Estate Investor



## DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:

- Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

## HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
  - No need to go outside?
  - Looking for a Private Tutor?
  - Homework Helper needed?
  - Expert in all level?
- Text: 971-236-1494  
HomeOnlineTutor@gmail.com  
Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

## Scripts Cards

- Hồng Phát
  - Fredmeyer - Safeway
  - Home Depot
  - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
  - Thẻ rửa xe
  - Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
  - Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



## Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



**HÔNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



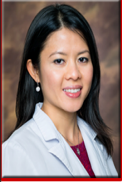
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN



(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình . . .”



Nguồn Sống: 503-821-9782



# Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com



# MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com

**CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM  
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM  
(503) 866 - 7759**



# LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyễn Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
**503-255-3373 503 484 4072**  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**PHẠM ĐỨC THANH LONG MD**  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: **503-804-4284**  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
**Bác sĩ Nhân Khoa**  
**Nguyễn Ngọc Thủy**

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**KNIGHT OF COLUMBUS FUNDRAISING**  
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh  
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong  
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý  
 đồng hương vừa ý.  
 Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**iStar REALTY LLC**  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : **503 341-6937**  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
**(503) 442 - 7535**  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com